

ВАЖНОСТЬ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ОТЧЕТОВ И РАСТУЩАЯ ПОТРЕБНОСТЬ В УСЛУГАХ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА

Таирова Мавлуда Хамидовна

Старший преподаватель, Бухарский государственный университет

Аннотация: В данной статье говорится о необходимости на сегодняшний день знания не только какого-то иностранного языка, но и о необходимости понимания терминологии перевода, особенно медицинского. В последние годы спрос на услуги медицинского перевода значительно возрос. Это увеличение вызвано сочетанием ряда факторов.

Ключевые слова: медицинские заключения, фармацевтические компании, заболевания, медицинский перевод, терминология.

Перевод медицинских заключений является неотъемлемой частью глобальной системы здравоохранения. Люди регулярно выезжают за границу для получения медицинской помощи или консультаций в нашей глобально взаимосвязанной среде. В таких ситуациях их медицинские документы должны быть переведены соответствующим образом, чтобы международные медицинские работники могли их полностью понять. Эти переводы также нужны врачам, чтобы делиться своими знаниями через границы и поддерживать глобальные медицинские исследования.

Перевод медицинских отчетов также обеспечивает хорошее общение и помогает защитить пациентов. Это позволяет пациентам и медицинским работникам, говорящим на разных языках, легче общаться. Результаты лечения пациентов можно улучшить за счет всестороннего понимания состояния их здоровья, доступных методов лечения и ухода после лечения.

И последнее, но не менее важное: фармацевтические компании и компании, производящие медицинское оборудование, также признают ценность перевода медицинских отчетов. Им часто приходится интерпретировать медицинские документы, предназначенные для подачи в регулирующие органы других стран. Заявки на новые лекарства или устройства могут быть успешными, а могут и не быть успешными в зависимости от качества этих переводов.

В последние годы спрос на услуги медицинского перевода значительно возрос. Это увеличение вызвано сочетанием ряда факторов.

Во-первых, значительный рост числа людей, пользующихся медицинскими услугами за пределами своей страны, можно объяснить глобализацией и возросшей мобильностью населения. Это привело к необходимости перевода историй болезни пациентов, данных клинических исследований и других медицинских отчетов на язык медицинских работников.

Во-вторых, перевод медицинских записей необходим в связи с растущим ростом и глобализацией клинических исследований. Медицинские записи должны публиковаться и быть доступными на разных языках, чтобы их можно было правильно интерпретировать и использовать в контексте глобального сотрудничества в области здравоохранения.

Наконец, глобальная нормативно-правовая база становится все более строгой. Компании, производящие фармацевтические препараты и медицинские изделия, должны предоставлять

документы на национальном языке стран, в которых они планируют продавать свою продукцию. Это увеличивает потребность в специализированных и точных услугах медицинского перевода.

Другими словами, перевод медицинских заключений больше не является просто вспомогательной функцией. Сейчас это важнейший элемент в обеспечении высококачественного и доступного здравоохранения и в продвижении международных медицинских исследований.

Анатомия медицинского заключения

Медицинское заключение часто включает в себя различные подробности, касающиеся прошлого и настоящего состояния здоровья пациента. Имя, возраст, пол и другая идентификационная информация пациента обычно указываются в начале отчета. Затем в отчете приводится история текущего заболевания пациента с описанием симптомов пациента, их течения и предыдущего лечения.

В следующем разделе рассматривается история болезни пациента, включая любые операции, хронические заболевания, аллергии или серьезные медицинские проблемы в семье пациента. Затем представляются результаты физического осмотра и результаты любых лабораторных исследований, рентгенографии или других диагностических процедур.

Заключение отчета включает оценку врача, поставившего диагноз, стратегию лечения, назначенные лекарства, инструкции по последующему уходу и, часто, прогноз. Иногда может быть включен обзор состояния пациента в больнице, включая важные инциденты, произошедшие во время пребывания в больнице, выполненные процедуры и состояние пациента после выписки, особенно в сводные отчеты о выписке из больницы.

Медицинский жаргон и терминология

Медицинские отчеты изобилуют специализированной медицинской лексикой и жаргоном. Аббревиатуры, латинские фразы и сложный медицинский жаргон широко распространены и могут сбить с толку непрофессионала или даже переводчика без медицинского образования. Для обеспечения точности и целостности отчета необходимо правильно понимать и переводить такие термины, как «инфаркт миокарда», «ожирение печени» и «гиперлипидемия».

Кроме того, необходимы глубокие знания предмета из-за сложности медицинской информации. Неправильная интерпретация или неправильный перевод медицинских данных может иметь серьезные последствия, включая неправильный диагноз, неправильное лечение и даже угрозу безопасности пациентов. Поэтому переводчики медицинских отчетов должны знать медицинскую терминологию, понимать смысл переводимой информации и быть в курсе событий в области медицины.

Использованная литература:

1. Таирова, М. (2021). Использование портфолио в обучении иностранных языков. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 8(8).
2. Таирова М. Обучение французскому языку в школах, как второму иностранному языку // *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*. – 2020. – Т. 1. – №. 1.
3. Таирова, Мавлуда. "Лексико-Семантические особенности французских и русских фармацевтических терминов." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 35.35 (2023).
4. Khamidovna, T. M. (2023). On the peculiarities of medical terminology in translation. *Journal of Survey in Fisheries Sciences*, 10(2S), 3092-3099.

5. Tairova, Mavluda Kh. "SOME LEXICAL FEATURES OF BUSINESS FRENCH." *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PEDAGOGICS* 3.05 (2022): 37-40.
6. Таирова, М. (2023). ВАЖНОСТЬ ТЕРМИНОЛОГИИ В МЕДИЦИНСКОМ ПЕРЕВОДЕ. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 43(43).
7. Таирова, М. Х. (2022, January). La methodologie du français langue etrangère (FLE). In *Integration Conference on Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes* (pp. 209-213).
8. Таирова, Мавлуда. "FRENCH FOREIGN LANGUAGE METHODOLOGY." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 7.7 (2021).
9. Таирова, М. (2020). APPROCHE DIFFERENCIEE DE L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE ETRANGERE A L'ECOLE. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 1(1).